Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Inni zaś drwiąc mówili że słodkim winem którzy są napełnieni są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Inni zaś drwili i utrzymywali: Młodym winem są upici.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Drudzy zaś drwiąc mówili, że: "Moszczem napełnieni są". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Inni zaś drwiąc mówili że słodkim winem którzy są napełnieni są |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale byli i tacy, którzy drwili: Ci ludzie upili się młodym winem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz inni naśmiewali się i mówili: Upili się młodym winem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz drudzy naśmiewając się, mówili: Ci się młodem winem popili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drudzy, naśmiewając się, mówili: Że muszczu pełni są ci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Upili się młodym winem – drwili inni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Inni zaś drwiąc, mówili: Młodym winem się upili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Inni natomiast drwili: Upili się młodym winem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Inni jednak drwili, mówiąc: „Upili się młodym winem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A niektórzy z kpiną mówili: „Upili się młodym winem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Inni jednak mówili złośliwie: - Chyba młode wino uderzyło im do głowy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niektórzy szydzili i mówili: ʼUpili się młodym winemʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Інші, глузуючи, казали, що вони понапивалися вина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś drudzy mówili, drwiąc: Młodym winem są napełnieni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale inni drwili sobie z nich, mówiąc: "Za dużo wina sobie popili!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale inni drwili z nich i poczęli mówić: ”Opili się słodkiego wina”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Upili się niedojrzałym winem—drwili jednak niektórzy. |

1. 1) <x>510 17:32</x>; <x>530 14:23</x>; <x>560 5:18</x> [↑](#footnote-ref-2)